

A2

Michał Garncarek



Polski Język Migowy
Poziom podstawowy A2
Ćwiczenia

A2

Recenzja: Grzegorz Majkowski

Konsultacje PJM: Tomasz Jagodziński

Projekt graficzny okładki: Bartłomiej Garncarek

© Copyright by Placówka Kształcenia Ustawicznego Migaj Naturalnie, Łódź 2012

ISBN: 978-83-64072-24-6



Wydawca: Placówka Kształcenia Ustawicznego Migaj Naturalnie

93-347 Łódź, ul. Leszczyńskiej 4 / 41

Tel. 794-694-607 / 606-361-306

www.migajnaturalnie.pl

biuro@migajnaturalnie.pl

Spis Treści

Wstęp	5
Wprowadzenie	6
Europejski System Opisu Kształcenia Językowego	8
Transkrypcja słownictwa migowego	10
Lekcja 1 „Zapraszam do domu	11
1.1 Szukam mieszkania	11
1.2 Mój dom w migach	14
1.3 Zapraszam do środka	18
Lekcja 2 „Pozwól, że cię oprowadzę”	23
2.1 Zapraszam do mojego pokoju	23
2.2 Kuchnia i łazienka	28
2.3 Na przyjęciu	33
Lekcja 3 „Miasto i wieś”	36
3.1 Plusy i minusy mojej okolicy	36
3.2 Środki transportu miejskiego w znakach migowych	39
3.3 Życie na wsi w PJM	42
Lekcja 4 „Codzienność”	45
4.1 Mój plan dnia w PJM	45
4.2 Piknik	48
4.3 Mój plan tygodnia w PJM	51
Lekcja 5 „Czas wolny”	54
5.1 Miesiące w znakach migowych	54
5.2 Czas przyszły w PJM	58
5.3 Czas przeszły w PJM	61

Odpowiedzi	64
Lekcja 1 „Zapraszam do domu	64
1.1 Szukam mieszkania	64
1.2 Mój dom w migach	66
1.3 Zapraszam do środka	68
Lekcja 2 „Pozwól, że cię oprowadzę”	70
2.1 Zapraszam do mojego pokoju	70
2.2 Kuchnia i łazienka	73
2.3 Na przyjęciu	75
Lekcja 3 „Miasto i wieś”	77
3.1 Plusy i minusy mojej okolicy	77
3.2 Środki transportu miejskiego w znakach migowych	80
3.3 Życie na wsi w PJM	82
Lekcja 4 „Codzienność”	84
4.1 Mój plan dnia w PJM	84
4.2 Piknik	86
4.3 Mój plan tygodnia w PJM	88
Lekcja 5 „Czas wolny”	90
5.1 Miesiące w znakach migowych	90
5.2 Czas przyszły w PJM	92
5.3 Czas przeszły w PJM	95

Wstęp

Zestaw ćwiczeń do kursu „Polskiego Języka Migowego – A2” jest już gotowy. Jesteśmy przekonani, że praca włożona w powstanie niniejszego podręcznika spotka się z ciepłym przyjęciem osób, które pragną dalej szlifować umiejętność komunikowania się z Głuchymi w ich naturalnym języku czyli polskim języku migowym. Zeszyt ćwiczeń podobnie jak ćwiczeniówki do wcześniejszych poziomów to zestaw skrupulatnie przygotowanych ćwiczeń językowym w oparciu o nagrania znajdujące się na płycie DVD, na których znajdziecie Państwo ćwiczenia dotyczące umiejętności odbierania, produkowania komunikatów migowych, przestrzeni migowej oraz umiejętności komunikacji na podstawie dialogów w PJM. Proponowane materiały swoim zakresem nie wybiegają poza te, które zostały wprowadzone podczas zajęć na kursie „Polskiego Języka Migowego – A2” organizowanym przez Placówkę Kształcenia Ustawicznego Migaj Naturalnie, a dodatkowo koncentrują się na poszczególnych umiejętnościach, aby uczestnik uzyskał większą sprawność komunikacyjną. Ponadto, proponowane zestawy ćwiczeń wydłużają „podróż” w języku migowym, dzięki możliwości kontynuowania nauki w domu.

Serdecznie zapraszam Państwa w dalszą podróż.

Autor

Wprowadzenie

Niniejszy podręcznik stanowi zestaw ćwiczeń do kursu pod nazwą „Polski Język Migowy - A2”, który został opracowany według standardów skali biegłości językowej Rady Europy¹ dotyczącej nauki języków obcych. Zestaw ćwiczeń skierowany jest do uczestników kursu o wyżej wspomnianym tytule.

Realizację niniejszego zestawu ćwiczeń podjęto aby:

- udostępnić materiały dydaktyczne do nauki w domu skoncentrowane na potrzeby uczestników, którzy kontynuują naukę PJM po zakończonym kursie na poziomie A1;
- rozwijać umiejętności odbierania wypowiedzi w PJM dzięki specjalnie przygotowanym materiałom filmowym;
- ugruntować umiejętności komunikacyjne zdobyte na kursie za pomocą ćwiczeń domowych.

Niniejszy zestaw ćwiczeń składa się z podręcznika oraz dwóch płyt z nagraniami w PJM. Zestaw został opracowany tak, aby jednostki lekcyjne odpowiadały lekcjom przeprowadzonym na kursie. Każda lekcja została podzielona na części, które w swoim zakresie koncentrują się na różnych umiejętnościach:

- lekcja 1 pt. „Zapraszam do domu”, została podzielona na podrozdziały, w których kursant powtarza treści dotyczące rodzajów i wielkości mieszkania oraz domu, opisuje ich wygląd oraz rozkład pomieszczeń ze wskazaniem na ich rodzaj. Kursant ćwiczy przestrzeń migową, która odnosi się do lokalizowania elementów domu, rozkładu pomieszczeń. Ćwiczy czasowniki inkorporowane odnoszące się do pieter.
- lekcja 2 pt. „Pozwól, że cię oprowadzę” została podzielona na podrozdziały, w których kursant powtarza rodzaje pomieszczeń wraz z ich urządzeniem i wyposażeniem. Kursant ćwiczy przestrzeń topograficzną odnoszącą się do wyglądu wnętrza i wyposażenia pokoi. Ćwiczy słownictwo migowe odnoszące się do jedzenia oraz tematyki „organizacji przyjęcia” oraz umiejętności zapraszania w PJM.
- lekcja 3 pt. „Miasto i wieś” została podzielona na podrozdziały, w których kursant powtarza poprzez ćwiczenia nadawczo-odbiorcze wady i zalety życia na wsi i w mieście uwzględniając elementy przyrodnicze, środki komunikacji, łatwość dostępu do instytucji państwowych oraz sklepów. Ćwiczy zastosowanie znaku ALBO w zdaniach współrzędnie rozłącznych oraz powtarza savoir – vivre Głuchych.
- lekcja 4 pt. „Codzienność” została podzielona na podrozdziały, w których kursant powtarza poprzez ćwiczenia nadawczo-odbiorcze czynności życia codziennego w PJM, które wykonuje podczas dnia oraz całego tygodnia. Powtarza słownictwo migowe dotyczące przedmiotów życia codziennego, posiłków, potraw oraz dni tygodnia. Powtarza liczebniki inkorporowane odnoszące się do godzin oraz ćwiczy przestrzeń migową.
- lekcja 5 pt. „Czas wolny” została podzielona na podrozdziały, w których kursant poprzez ćwiczenia nadawczo-odbiorcze powtarza miesiące w PJM, zjawiska pogodowe dla każdej z pór roku oraz to co można robić w wolnym czasie. Kursant opisuje w PJM swoje

¹ Wyjaśnienie Skali Rady Europy znajduje się w podrozdziale pt. „Europejski System Opisu Kształcenia Językowego”.

zainteresowania i pasje. Powtarza czas przeszły i czas przyszły w PJM oraz liczebniki inkorporowane dla dni i tygodni.

Na końcu książki znajdują się odpowiedzi do ćwiczeń, z których uczestnik może korzystać aby porównać swoje odpowiedzi i poprawić ewentualne błędy.

Europejski System Opisu Kształcenia Językowego

Europejski System Opisu Kształcenia Językowego (ESOKJ) jest obszernym dokumentem opracowanym przez ekspertów Rady Europy w zamiarze stworzenia praktycznego narzędzia pozwalającego na sprecyzowanie celów do realizacji na każdym etapie uczenia się języków europejskich, a tym samym pozwalającego na ujednoczenie oceniania w ich nauczaniu. ESOKJ szczegółowo opisuje wiedzę i umiejętności, które uczeń powinien rozwinąć w procesie uczenia się języków obcych, lecz podkreśla również wymiar kulturowy, w którym dany język znajduje swoją przestrzeń². Powiązanie tych elementów leży u podstaw drogi, której celem jest sprawna komunikacja. Osiągnięcie tej sprawności ESOKJ definiuje za pomocą 6 poziomów zaawansowania:

Poziom biegłości	C2	Osoba posługująca się językiem na tym poziomie może z łatwością zrozumieć praktycznie wszystko, co usłyszy lub przeczyta. Potrafi streszczać informacje pochodzące z różnych źródeł, pisanych lub mówionych, w spójny sposób odtwarzając zawarte w nich tezy i wyjaśnienia. Potrafi wyrażać swoje myśli płynnie, spontanicznie i precyzyjnie, subtelnie różnicując odcienie znaczeniowe nawet w bardziej złożonych wypowiedziach
	C1	Osoba posługująca się językiem na tym poziomie rozumie szeroki zakres trudnych, dłuższych tekstów, dostrzegając także znaczenia ukryte, wyrażone pośrednio. Potrafi się wypowiadać płynnie, spontanicznie, bez większego trudu odnajdując właściwe sformułowania. Skutecznie i swobodnie potrafi posługiwać się językiem w kontaktach towarzyskich i społecznych, edukacyjnych bądź zawodowych. Potrafi formułować jasne, dobrze zbudowane, szczegółowe, dotyczące złożonych problemów wypowiedzi ustne lub pisemne, sprawnie i właściwie posługując się regułami organizacji wypowiedzi, łącznikami, wskaźnikami zespolenia tekstu.
Poziom samodzielności	B2	Osoba posługująca się językiem na tym poziomie rozumie znaczenie głównych wątków przekazu zawartego w złożonych tekstach na tematy konkretne i abstrakcyjne, łącznie z rozumieniem dyskusji na tematy techniczne z zakresu jej specjalności. Potrafi porozumiewać się na tyle płynnie i spontanicznie, by prowadzić normalną rozmowę z rodzimym użytkownikiem języka, nie powodując przy tym napięcia u którejkolwiek ze stron. Potrafi – w szerokim zakresie tematów – formułować przejrzyste i szczegółowe wypowiedzi ustne lub pisemne, a także wyjaśniać swoje stanowisko w sprawach będących przedmiotem dyskusji, rozważając wady i zalety różnych rozwiązań.

² Rada Europy, Europejski System Opisu Kształcenia Językowego, str. 1.

	B1	Osoba posługująca się językiem na tym poziomie rozumie znaczenie głównych wątków przekazu zawartego w jasnych, standardowych wypowiedziach, które dotyczą znanych jej spraw i zdarzeń typowych dla pracy, szkoły, czasu wolnego itd. Potrafi radzić sobie w większości sytuacji komunikacyjnych, które mogą się zdarzyć w czasie podróży w regionie, gdzie mówi się danym językiem. Potrafi tworzyć proste, spójne wypowiedzi ustne lub pisemne na tematy, które są jej znane bądź ją interesują. Potrafi opisywać doświadczenia, zdarzenia, nadzieje, marzenia i zamierzenia, krótko uzasadniając bądź wyjaśniając swoje opinie i plany.
Poziom podstawowy	A2	Osoba posługująca się językiem na tym poziomie rozumie wypowiedzi i często używane wyrażenia w zakresie tematów związanych z życiem codziennym (są to np.: bardzo podstawowe informacje dotyczące osoby rozmówcy i jego rodziny, zakupów, otoczenia, pracy). Potrafi porozumiewać się w rutynowych, prostych sytuacjach komunikacyjnych, wymagających jedynie bezpośredniej wymiany zdań na tematy znane i typowe. Potrafi w prosty sposób opisywać swoje pochodzenie i otoczenie, w którym żyje, a także poruszać sprawy związane z najważniejszymi potrzebami życia codziennego.
	A1	Osoba posługująca się językiem na tym poziomie rozumie i potrafi stosować potoczne wyrażenia i bardzo proste wypowiedzi dotyczące konkretnych potrzeb życia codziennego. Potrafi formułować pytania z zakresu życia prywatnego, dotyczące np.: miejsca, w którym mieszka, ludzi, których zna i rzeczy, które posiada oraz odpowiadać na tego typu pytania. Potrafi przedstawiać siebie i innych. Potrafi prowadzić prostą rozmowę pod warunkiem, że rozmówca mówi wolno, zrozumiale i jest gotowy do pomocy.

Tabela. Poziomy biegłości językowej: skala ogólna³.

Polski język migowy posiada wszystkie cechy języka naturalnego: (1) dwoistość, czyli podwójną artykulację, (2) produktywność, (3) arbitralność, (4) zdolność do wzajemnej wymiany polegająca na przemienności ról nadawcy i odbiorcy, (5) specjalizację, (6) przemieszczanie oraz (7) transmisję kulturową⁴. PJM nie jest językiem fonicznym, lecz z pewnością jest językiem naturalnym i europejskim, a do takich Europejski System Opisu Kształcenia Językowego się odnosi, dlatego proces jego nauczania, tak samo jak każdego innego języka obcego powinien opierać się o standardy według Rady Europy.

³ Centralny Ośrodek Kształcenia Nauczycieli, Europejski System Opisu Kształcenia Językowego, 2001 str. 33.

⁴ Tomaszewski P. (2004) Polski Język Migowy – mity i fakty, Poradnik Językowy, str. 59 -72.